Therme Warmwasserbereiter





truma

Inhaltsverzeichnis

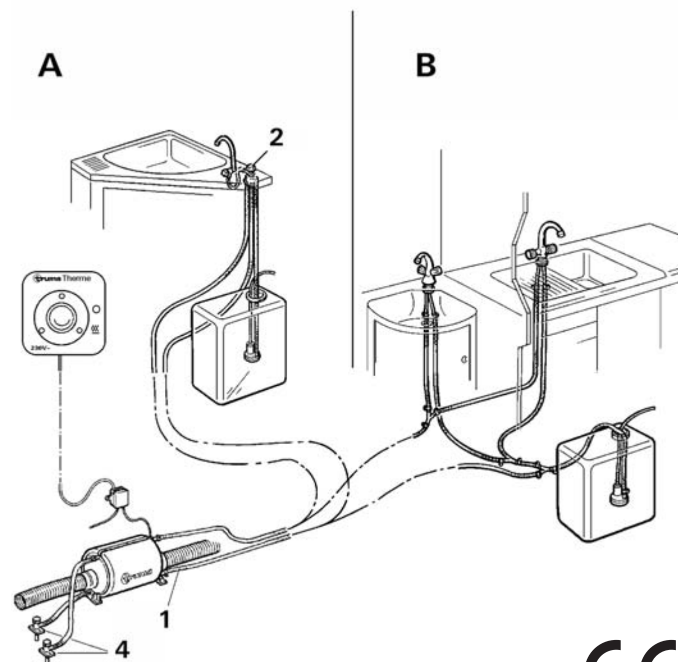
Verwendete Symbole

 Symbol weist auf mögliche Gefahren hin.

 Hinweis mit Informationen und Tipps.

Verwendungszweck

Das Wasser in der Therme wird durch die Warmluft des Heizungssystems oder durch einen 230 Volt Elektro-Heizstab geheizt.





Gebrauchsanweisung

Vor Inbetriebnahme unbedingt Gebrauchsanweisung beachten! Der Fahrzeughalter ist dafür verantwortlich, dass die Bedienung des Gerätes ordnungsgemäß erfolgen kann.

Die Therme darf nie ohne Wasserinhalt elektrisch betrieben werden! Wird der Wohnwagen nicht benutzt, nicht vergessen, das Gerät abzuschalten! Bei Frostgefahr entleeren! Kein Garantieanspruch für Frostschäden!

Der dem Gerät beiliegende gelbe Aufkleber mit den Warnhinweisen muss durch den Einbauer bzw. Fahrzeughalter an einer für jeden Benutzer gut sichtbaren Stelle im Fahrzeug (z. B. an der Kleiderschranktür) angebracht werden! Fehlende Aufkleber können bei Truma angefordert werden.

Reparaturen dürfen nur vom Fachmann durchgeführt werden!

Die Therme ist für den drucklosen Betrieb vorgesehen. Um den beim Aufheizen entstehenden Überdruck ableiten zu können, darf in der Kaltwasser-Zuleitung (1) zwischen Therme und Tauchpumpe kein Rückschlagventil eingebaut werden.

Bei Anschluss an eine zentrale Wasserversorgung (City-Anschluss) oder bei stärkeren Pumpen muss ein Druckminderer eingesetzt werden, der verhindert, dass höhere Drücke als 1,2 bar in der Therme auftreten können. Zusätzlich muss ein Sicherheits-/Ablassventil (Zubehör Art.-Nr. 70141-10) in die Kaltwasser-Zuleitung (1) eingesetzt werden.

Die mit Wasser in Berührung kommenden Materialien des Gerätes sind trinkwasserecht (siehe Herstellererklärung, www.truma.com – Herstellererklärung).

Füllen der Therme mit Wasser

Ablass- und Belüftungsventile (4) durch Drehen vollständig schließen.

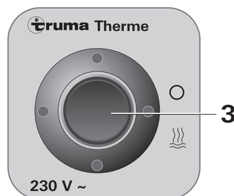
Bei Vormischer
Regulierknopf (2) des Vormischventils bis Anschlag auf rotes Symbol (heiß) stellen.

Bei Mischbatterie(n)
Warmwasserhahn bei Vorwahlmischer öffnen oder Einhebelmischer auf „warm“ stellen.

Die Armatur(en) so lange geöffnet lassen, bis die Therme durch Verdrängen der Luft gefüllt ist und Wasser fließt.

Elektrischer Betrieb

Den Schalter (3) am Bedienteil auf „Ein“ schalten. Die Kontrollleuchte zeigt an, dass das Gerät in Betrieb ist. Die Wassertemperatur wird mittels Thermostat auf 65 °C geregelt.



Bei Verwendung von fahrzeugspezifischen Schaltern: siehe Bedienungsanleitung des Fahrzeugherstellers.

Der elektrische Heizstab ist mit einer Übertemperatur-Sicherung ausgestattet. Im Falle einer Störung am Bedienteil ausschalten, 5 Minuten warten und wieder einschalten.

Wasserentnahme

Je nach Stellung der Mischarmatur(en) bzw. des Vormischventils wird die Wassertemperatur gemischt. Es ist darauf zu achten, dass die Wasserpumpe nach der Wasserentnahme abgeschaltet wird.

Entleeren der Therme

Wird der Wohnwagen während der Frostperiode nicht benutzt, muss die Therme auf alle Fälle entleert werden!

1. Strom für Wasserpumpe unterbrechen (Hauptschalter oder Trafo).

2. Wasserinhalt aus dem Tank ablassen (bzw. Wasserpumpe aus dem Tank entfernen).

3. In Küche und (oder) Bad Wasserhähne öffnen und – falls vorhanden – Vormischventil(e) auf warm stellen.

4. Ablass- und Belüftungsventile (4) durch Drehen vollständig öffnen.

5. Prüfen, ob der Wasserinhalt (5 Liter) vollständig abläuft.

Kein Garantieanspruch für Frostschäden!

Wartung

Das Gerät muss regelmäßig (mind. 2 mal jährlich) entkalt werden.

Für die Reinigung, Entkeimung und Pflege des Boilers empfehlen wir die Systempflege von Truma. Andere Produkte – insbesondere chlorhaltige – sind ungeeignet.

Fehlersuchanleitung

Fehler	Ursache	Behebung
Heizt nicht auf.	– Keine Betriebs-spannung.	– Spannungsver-sorgung wieder herstellen.
Aufheizzeit im 230 V-Betrieb ist extrem lang.	– Verkalkung des Heizstabes.	– Wasseranlage entkalken (siehe Wartung).

Sollten diese Maßnahmen nicht zur Störungsbehebung führen, wenden Sie sich bitte an den Truma Service.

Technische Daten

ermittelt nach Truma Prüfbedingungen

Wasserinhalt
5 Liter
Betriebsdruck
max. 1,2 bar (nur Pumpen ohne Rückschlagventil verwenden)
Spannungsversorgung
230 V ~, 50 Hz
Stromaufnahme
1,3 A (300 W)
Temperaturbegrenzung
65 °C
Übertemperatursicherung
85 °C
Aufheizzeit von ca. 15 °C bis ca. 60 °C
ca. 50 Min.
Gewicht (ohne Inhalt)
2 kg, kpl. mit Ablass- und Belüftungsventilen
Abmessungen
Länge 37 cm, Höhe 23 cm, Breite 22 cm

Konformitätserklärung
Die Therme entspricht den Anforderungen der EN 60335, der EMV-Richtlinie 2004/108/EG, der Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG, der Altfahrzeugrichtlinie 2000/53/EG sowie den mitgeltenden Normen und technischen Spezifikationen und ist somit berechtigt, das CE-Zeichen zu führen.

Technische Änderungen vorbehalten!

Truma Hersteller Garantieerklärung

1. Garantiefall

Der Hersteller gewährt Garantie für Mängel des Gerätes, die auf Material- oder Fertigungsfehler zurückzuführen sind. Daneben bestehen die gesetzlichen Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer fort.

Der Garantieanspruch besteht nicht

- für Verschleißteile und bei natürlicher Abnutzung,
- infolge Verwendung von anderen als Truma Originalteilen in den Geräten,
- bei Gasdruck-Regelanlagen infolge Schäden durch Fremdstoffe (z. B. Öle, Weichmacher) im Gas,
- infolge Nichteinhaltung der Truma Einbau- und Gebrauchsanweisungen,
- infolge unsachgemäßer Behandlung,
- infolge unsachgemäßer Transportverpackung.

2. Umfang der Garantie

Die Garantie gilt für Mängel im Sinne von Ziffer 1, die innerhalb von 24 Monaten seit Abschluss des Kaufvertrages zwischen dem Verkäufer und dem Endverbraucher eintreten. Der Hersteller wird solche Mängel durch Nacherfüllung beseitigen, das heißt nach seiner Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Leistet der Hersteller Garantie, beginnt die Garantiefrist hinsichtlich der reparierten oder ausgetauschten Teile nicht von neuem, sondern die alte Frist läuft weiter. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche des Käufers oder Dritter sind ausgeschlossen. Die Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes bleiben unberührt.

Die Kosten der Inanspruchnahme des Truma Werkskundendienstes zur Beseitigung eines unter die Garantie fallenden Mangels – insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten – trägt der Hersteller, soweit der Kundendienst innerhalb von Deutschland eingesetzt wird. Kundendiensteinsätze in anderen Ländern sind nicht von der Garantie gedeckt.

Zusätzliche Kosten aufgrund erschwerter Aus- und Einbaubedingungen des Gerätes (z. B. Demontage von Möbel- oder Karosserieteilen) können nicht als Garantieleistung anerkannt werden.

3. Geltendmachung des Garantiefalles

Die Anschrift des Herstellers lautet:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG,
Wernher-von-Braun-Straße 12,
85640 Putzbrunn, Deutschland

Bei Störungen wenden Sie sich bitte an das Truma Servicezentrum oder an einen unserer autorisierten Servicepartner (siehe Truma Serviceheft oder www.truma.com). Bezeichnen Sie bitte Ihre Beanstandungen im Detail und geben Sie die Fabriknummer des Gerätes sowie das Kaufdatum an.

Damit der Hersteller prüfen kann, ob ein Garantiefall vorliegt, ist durch den Endverbraucher das Gerät auf seine Gefahr zum Hersteller / Servicepartner zu bringen oder ihm zu übersenden. Bei Schäden am Wärmetauscher ist der verwendete Gasdruckregler mit einzusenden.

Bei Klimageräten:
Zur Vermeidung von Transportschäden darf das Gerät nur nach Rücksprache mit dem Truma Servicezentrum Deutschland oder dem jeweiligen autorisierten Servicepartner versandt werden. Andernfalls trägt das Risiko für eventuell entstehende Transportschäden der Versender.

Bei Einsendung ins Werk bitte per Frachtgut versenden. Im Garantiefall übernimmt das Werk die Transportkosten bzw. Kosten der Einsendung und Rücksendung. Liegt kein Garantiefall vor, gibt der Hersteller dem Kunden Bescheid und nennt die vom Hersteller nicht zu übernehmenden Reparaturkosten; in diesem Fall gehen auch die Versandkosten zu Lasten des Kunden.

Table of contents

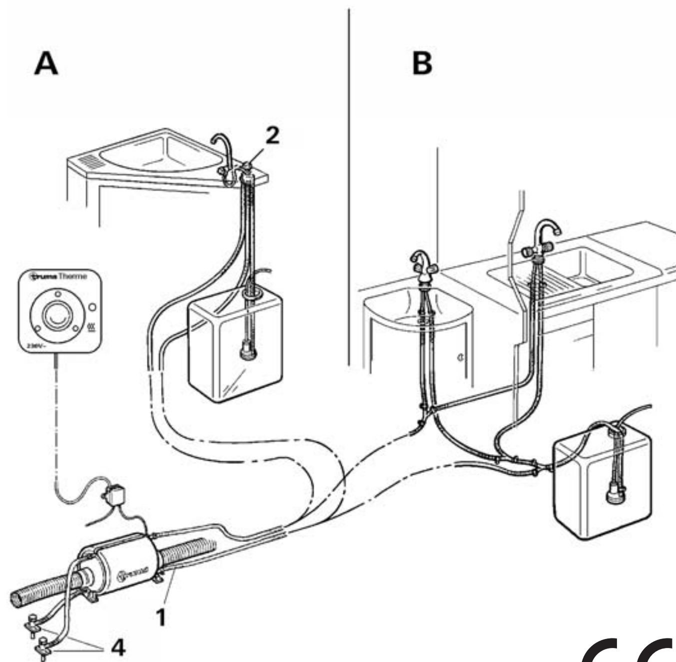
Symbols used

 Symbol indicates a possible hazard.

 Comment including information and tips

Intended use

The water in the Therme is heated by the hot air of the heating system or by a 230 Volt electric heater element.



Operating instructions

Always observe operating instructions prior to starting! The vehicle owner is responsible for the correct operation of the appliance.

Never operate the Therme electrically without water contents! Don't forget to turn the appliance off when the caravan is not being used! Drain in event of frost! There shall be no guarantee claims for damage caused by frost!

The installer or vehicle owner must affix the yellow sticker with the warning information, which is enclosed with the appliance, to a place in the vehicle where it is clearly visible to all users (e.g. on the wardrobe door)! Ask Truma to send you a sticker, if necessary.

Repair work is only to be carried out by an expert!

The Therme is designed for pressure-free operation. In order to enable the pressure, which builds up during the heating up procedure, to escape, there is to be no non-return valve installed in the cold water supply (1) between Therme and submergible pump.

When connecting to a central water supply (city mains) or when using stronger pumps, a pressure reduction valve must always be installed to prevent that pressures above 1.2 bar develop in the Therme. In addition, a safety/drain valve (accessory, part no. 70141-10) must be installed into the cold water supply line (1).

Materials in the device which come into contact with water are suitable for use with drinking water (see manufacturer declaration: www.truma.com – Manufacturer Declaration).

Filling the Therme with water

Turn draining and ventilating valves (4) to full extent to close.

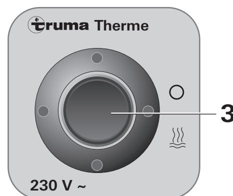
With pre-mixing valve
Turn control knob (2) of pre-mixing valve to stop on red symbol (hot).

With pre-selecting mixing tap(s)
Open hot water tap with pre-selecting mixing taps or set single lever mixer to "hot".

Leave the tap(s) open to let air escape and let the Therme fill up with water until water flows out of the tap.

Electrical operation

Switch the switch (3) on the control panel to "on". The indicator lamp indicates that the appliance is switched on. The water temperature is regulated at 65 °C by the thermostat.



When using the vehicle switches: refer to operating instructions of the vehicle manufacturer.

The electrical heating rod is fitted with an excess temperature cut-out. In the event of a fault, switch off at the control panel, wait 5 minutes, then switch on again.

Using the water

The water temperature is mixed according to the position of the pre-selecting mixing tap(s) or premixing valve. Make sure that the water pump is switched off when you have finished using the water.

Draining the Therme



If the mobile home is not used during periods of frost, it is essential that the Therme be emptied!

1. Interrupt current for water pump (main switch or transformer).

2. Drain water from tank (or remove water pump from tank).

3. Open taps in kitchen and (or) bathroom and set pre-mixing valve(s) – if available – to hot.

4. Turn draining and ventilating valves (4) to full extent to open.

5. Check whether all the water content (5 litres) has completely run out.

There shall be no guarantee claims for damage caused by frost!

Maintenance

The device must be descaled on a regular basis (at least twice a year).

We recommend the Truma system care set for cleaning, disinfecting and looking after the boiler. Other products – in particular products containing chlorine – are unsuitable.

Trouble-shooting list

Fault	Cause	Rectification
Not heating up.	– No operating voltage.	– Restore power supply.
Taking an extremely long time to heat up in 230 V operation	– Heating element furred.	– Descale water system (see maintenance).

If this does not solve the problem, please contact the Truma Service.

Technical data

determined in accordance with Truma test conditions

Water content
5 litres
Operating pressure
max. 1.2 bar (only use pump without non-return valve)
Power supply
230 V ~, 50 Hz
Power consumption
1.3 A (300 W)
Thermal cut-out
65 °C
Over-temperature protection
85 °C
Heating time from approx. 15 °C to approx. 60 °C
approx. 50 minutes
Weight (without contents)
2 kg complete with drain and venting valves
Dimensions
length 37 cm, height 23 cm, width 22 cm

Conformity Declaration
The Therme complies with the requirements of EN 60335, EMC directive 89/336/EEC, low voltage directive 73/23/EEC and the associated standards and technical specifications, and is therefore entitled to bear the CE symbol.

The right to effect technical modifications is reserved!

Manufacturer's terms of warranty

1. Case of warranty

The manufacturer grants a warranty for malfunctions in the appliance which are based on material or production faults. In addition to this, the statutory warranty claims against the seller remain valid.

A claim under warranty shall not pertain
- for parts subject to wear and in cases of natural wear and tear,
- as a result of using components in the units that are not original Truma parts,
- for gas pressure regulation systems as a result of damage by foreign substances (e.g. oils, plasticisers) in the gas,
- as a consequence of failure to respect Truma instructions for installation and use,
- as a consequence of improper handling,
- as a consequence of improper transport packing.

2. Scope of warranty

The warranty is valid for malfunctions as stated under item 1, which occur within 24 months after conclusion of the purchase agreement between the seller and the final consumer. The manufacturers will make good such defects by subsequent fulfilment, i.e. at their discretion either by repair or replacement. In the event of manufacturers providing service under warranty, the term of the warranty shall not recommence anew with regard to the repaired or replaced parts; rather, the old warranty period shall continue to run. More extensive claims, in particular claims for compensatory damages by purchasers or third parties, shall be excluded. This does not affect the rules of the product liability law.

The manufacturer shall bear the cost of employing the Truma customer service for the removal of a malfunction under warranty – in particular transportation costs, travelling expenses, job and material costs, as long as the service is carried out in Germany. The warranty does not cover customer service work in other countries.

Additional costs based on complicated removal and installation conditions of the appliance (e.g. removal of furniture or parts of the vehicle body) do not come under warranty.

3. Raising the case of warranty

The manufacturer's address is:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Germany

Always notify the Truma Service Centre or one of our authorised service partners if problems are encountered (see Truma Service book or www.truma.com). Please describe you complaint in detail and state the factory number of the device and the purchase date.

In order for the manufacturer to be able to determine whether an incident subject to guarantee has occurred, the end user must, at his own risk, bring or send the device to the manufacturer. If there is damage to heat exchangers, the gas pressure regulator must also be sent back to the factory.

Air conditioners:
To avoid transportation damage, the unit may only be sent to the Truma Service Centre Germany or one of our authorised service partners if agreed beforehand. Otherwise the sender bears the risk for any transportation damage.

Please send all shipment to the factory as freight. In cases under guarantee, the works shall bear the transport costs or the costs of delivery and return. If the damage is deemed not to be a warranty case, the manufacturer shall notify the customer and shall specify repair costs which shall not be borne by the manufacturer; in this case, the customer shall also bear the shipping costs.

Table des matières

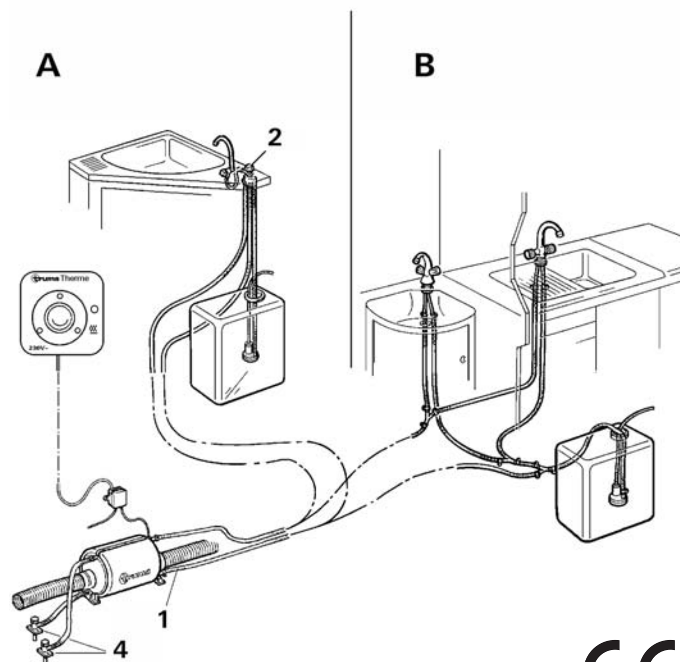
Symboles utilisés

 Ce symbole indique des risques possibles.

 Informations et conseils.

Utilisation

L'eau dans le Therme est chauffée soit par l'air chaud du système de chauffage, soit par un thermoplongeur fonctionnant sous 230 volts.



Mode d'emploi

Avant la mise en service, observer impérativement le mode d'emploi ! L'utilisateur est responsable d'une conduite conforme de l'appareil.

Ne jamais allumer le Therme sans qu'il soit rempli d'eau ! Quand on n'utilise pas la caravane, ne pas oublier d'éteindre l'appareil ! Le vidanger s'il y a risque de gel ! Pas de recours en garantie pour des dommages par le gel !

L'autocollant jaune joint à l'appareil et portant les remarques d'avertissement doit être apposé dans le véhicule par l'installateur ou par le détenteur en un endroit bien visible de chaque utilisateur (par ex. sur la porte de la penderie). Si nécessaire, réclamer l'autocollant auprès de Truma.

Les réparations ne doivent être effectuées que par un spécialiste !

ℹ Le Therme est destiné à fonctionner sans pression. Pour compenser la pression s'établissant lors de l'échauffement, il ne doit pas y avoir de clapet antiretour dans la conduite d'alimentation en eau froide (1) entre le Therme et la pompe immergée.

Si on procède au raccordement à un système d'alimentation en eau centralisé (eau de ville) ou en présence de pompes puissantes, il faut intercaler un réducteur de pression ; ce dernier évite que la pression dans le Therme dépasse 1,2 bar. En plus, il faut intercaler une soupape de sûreté/de vidange (accessoire n° d'art. 70141-10) dans la conduite d'amenée d'eau froide (1).

Les matériaux de l´appareil en contact avec l´eau conviennent à l´eau potable (voir déclaration du fabricant www.truma.com – Manufacturer Declaration).

Remplissage en eau du Therme

Fermez les soupapes d’évacuation et de ventilation (4) entièrement en les tournant.

Avec pré-mitigeur
Amener le bouton de réglage (2) du robinet pré-mitigeur en butée sur le symbole rouge (chaud).

Avec mitigeur(s)
Ouvrir le robinet d'eau chaude du mitigeur ou, sur un mitigeur à levier unique, placer le levier en position « chaud ».

Laisser le robinet ouvert jusqu'à ce que l'eau ait dé-placé l'air dans le Therme, ait rempli ce dernier et coule par le robinet.

Fonctionnement électrique

Placer le commutateur (3) sur la pièce de commande sur « Service ». La lampe-témoin indique que l'appareil est en service. La température de l'eau est constamment régulée à 65 °C.



Si la commande se fait par des commutateurs spéciaux du véhicule, consulter les instructions d'emploi du fabricant du véhicule.


L’élément de chauffage électrique est équipé d’un coupe-circuit de température. Dans le cas d’une anomalie, désactiver au niveau de la pièce de commande, attendre 5 minutes et réactiver.

Prélèvement de l'eau

La température de l'eau s'ajuste selon la position du ou des robinet(s) mitigeur(s) ou du robinet pré-mitigeur. Veiller à arrêter la pompe à eau après le prélèvement.

Vidange du Therme


Si le camping-car n’est pas utilisé durant la période de gel, Therme devra en tout cas être vidangé !

1. Couper le courant de la pompe à eau (interrupteur principal ou transformateur).

2. Soutirez l’eau contenue dans le réservoir (ou retirez la pompe hors du réservoir).

3. Dans la cuisine et (ou) la salle d'eau, ouvrir les robinets d'eau et, le cas échéant, placer les robinets pré-mitigeurs en position « eau chaude ».

4. Ouvrez les soupapes d’évacuation et de ventilation (4) entièrement en les tournant.

5. S’assurer que la quantité d’eau (5 litres) soit intégralement vidangée.

Pas de recours en garantie pour des dommages par le gel !

Maintenance

Il est impératif de détartrer l‘appareil à intervalles réguliers (au moins 2 fois par an).

Pour le nettoyage, la désinfection et l´entretien du chauffe-eau, nous recommandons le produit d‘entretien de systèmes de Truma. D‘autres produits (notamment à base de chlore) ne conviennent pas.

Manuel de recherche des pannes

Panne	Cause	Suppression
Ne chauffe pas.	– Aucune tension de fonctionnement.	– Rétablir l‘alimentation en courant.
Le temps de chauffage en mode 230 V est extrêmement long.	– Entartrage du thermoplongeur.	– Détartrer l‘installation d‘eau (voir Maintenance).

Si ces démarches ne permettent pas d‘éliminer la défaillance, adressez-vous au SAV Truma.

Caractéristiques techniques

établies selon les conditions de contrôle Truma

Capacité en eau
5 litres
Pression de l'eau
max. 1,2 bar (n'utiliser que des pompes sans clapet antiretour)
Alimentation en courant
230 V ~, 50 Hz
Consommation de courant
1,3 A (300 W)
Limitation de température
65 °C
Protection contre les sur-chauffes
85 °C
Temps d’échauffement d’environ 15 °C à environ 60 °C
env. 50 minutes
Poids (à vide)
2 kg cpl. avec soupapes de vidange et d’aération
Dimensions
longueur 37 cm, hauteur 23 cm, largeur 22 cm

Déclaration de conformité
Le Therme répond aux exigences de la norme EN 60335, de la directive CEM 89/336/CEE, de la directive basse tension 73/23/CEE et des normes et spécifications techniques également applicables ; il est de ce fait habilité à porter le marquage CE.

Sous réserve de modifications techniques !

Déclaration de garantie du fabricant

1. Cas de garantie

Le fabricant concède une garantie pour des carences de l'appareil imputables à des défauts du matériau ou de la fabrication. En outre, le recours légal en garantie auprès du vendeur reste valable.

La garantie ne s´applique plus
– pour les pièces d´usure et en cas d´usure naturelle,
– en cas d'utilisation de piéces autres que des piéces originales Truma dans les appareils,
– en cas de dommages causés par des corps étrangers (p. ex. les huiles et plastifiants) dans le gaz des installations de détente de gaz,
– en cas de non-respect des instructions de montage et du mode d´emploi Truma,
– en cas d´utilisation non conforme,
– en cas d´emballage de transport inapproprié.

2. Prestations de garantie

La garantie couvre les carences dans le sens de l'article 1, se manifestant dans les 24 mois suivant la conclusion du contrat d'achat entre le vendeur et l'utilisateur. Le fabricant procédera à la remise en ordre de tels défauts, c'est-à-dire au choix par la livraison d'un appareil de rechange ou par une réparation. Si le fabricant réalise une prestation de garantie, le délai de garantie concernant les pièces réparées ou remplacées ne recommence pas du début, l'ancien délai continue à courir. Des prétentions plus poussées, en particulier des prétentions à dommages-intérêts de l'acheteur ou d'un tiers, sont exclues. Les dispositions de la législation sur la responsabilité sur le produit ne sont pas mises en cause.

Les frais de mise à contribution du service après-vente usine Truma pour remédier à une carence couverte par la garantie, en particulier les frais de transport, de manutention, de main-d'oeuvre et de matériel, sont à la charge du fabricant, pour autant que le SAV intervient sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne. La garantie ne couvre pas les interventions de service après-vente dans les autres pays.

Des frais supplémentaires dus à des difficultés de dépose et de repose de l'appareil (par ex. démontage et remontage de meubles ou de parties de la carrosserie) ne sont pas reconnus en tant que prestation de garantie.

3. Invocation du cas de garantie

Les coordonnées du fabricant sont les suivantes :
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Allemagne

Veuillez vous adresser au centre de service clientèle de Truma ou à un de nos services après-vente agréés en cas de dysfonctionnements (consultez votre livret de service Truma ou www.truma.com). Veuillez spécifier vos réclamations avec autant de précision que possible et indiquer le numéro de série de l'appareil et la date d'achat.

L'utilisateur final doit amener ou expédier l'appareil à ses risques au fabricant / service après-vente afin que le fabricant puisse vérifier le bien-fondé du recours à sa garantie. Envoyez également le régulateur de pression du gaz utilisé en cas de dommages concernant l'échangeur thermique.

Climatiseurs :
Il est imposé, en prévention des dommages dus au transport, de ne renvoyer l'appareil qu'après consultation du centre de service clientèle de Truma ou du service après-vente respectif. L'expéditeur devra supporter le risque éventuellement lié aux dommages dus au transport au cas contraire.

Veuillez prévoir une expédition en régime ordinaire pour le renvoi à l'usine. En cas d´application de la garantie, l´usine se charge des frais de transport ou des coûts d´envoi et de retour. Sinon, l´usine en avise le client et lui communique le montant du coût de la réparation qu´il devra supporter; dans ce cas, les frais d´expédition sont également à la charge du client.

Indice

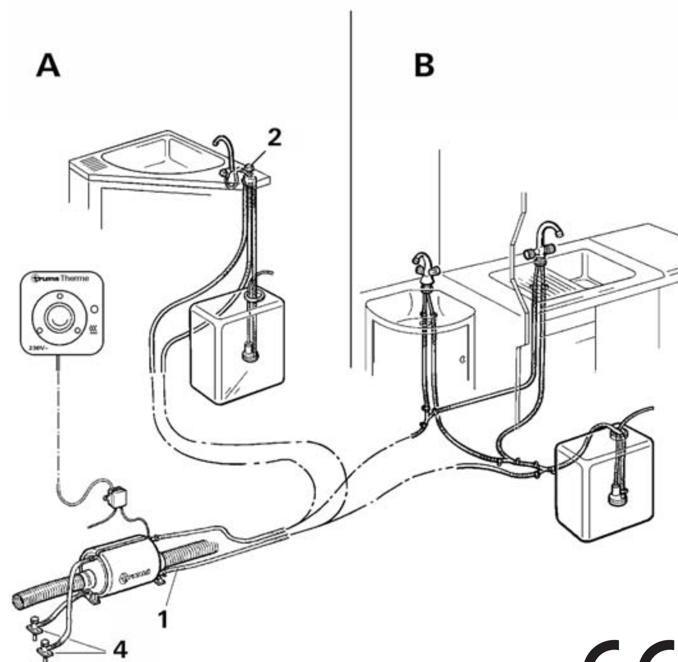
Simboli utilizzati

 Il simbolo richiama l'attenzione su possibili pericoli.

 Indicazione con informazioni e raccomandazioni.

Scopo d'impiego

L'acqua dello scaldacqua Therme viene riscaldata mediante l'aria calda dell'impianto di riscaldamento o una barra elettrica riscaldante a 230 volt.



Istruzioni per l'uso

Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni! È responsabilità del proprietario del veicolo assicurarsi che l'apparecchio venga utilizzato correttamente.

Non accendere elettricamente lo scaldacqua Therme in assenza di acqua! Se il caravan non viene utilizzato, ricordarsi di spegnere l'apparecchio! In caso di gelo svuotarlo! La garanzia non copre i guasti causati dal gelo!

L'installatore o il proprietario del veicolo devono applicare l'adesivo giallo con le avvertenze fornito insieme all'apparecchio in una posizione del veicolo ben visibile per tutti gli utilizzatori (per es. sulla porta del guardaroba)! Gli adesivi mancanti possono essere richiesti a Truma.

Le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente da personale specializzato!

Lo scaldacqua Therme è stato studiato per l'impiego senza pressione. Per consentire l'eliminazione della sovrapressione che si forma durante il riscaldamento, nella tubazione dell'acqua fredda (1) non può essere installata alcuna valvola antiritorno tra lo scaldacqua e la pompa sommersa.

Nel caso di allacciamento ad un'alimentazione idrica centrale (rete urbana) o con pompe con portata elevata, è necessario installare un riduttore di pressione per impedire che nel boiler Truma possano formarsi pressioni superiori a 1,2 bar. Inoltre è necessario montare una valvola di sicurezza/scarico (accessorio, n° art. 70141-10) nel tubo di alimentazione dell'acqua fredda (1).

I materiali dell'apparecchio che vengono in contatto con l'acqua sono compatibili con l´acqua potabile (vedi dichiarazione del produttore www.truma.com – Manufacturer Declaration).

Riempimento del Therme con acqua

Chiudere completamente mediante rotazione le valvole di scarico e di sfiato (4).

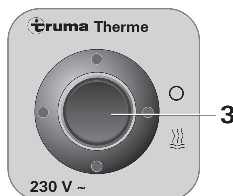
Con premiscelatore
Ruotare la manopola di regolazione (2) della valvola di premiscelazione sul simbolo rosso (caldo) fino all'arresto.

Con batteria / di miscelazione
Aprire il rubinetto dell'acqua calda vicino al premiscelatore oppure ruotare la leva del miscelatore sulla posizione «acqua calda».

Lasciare aperti il rubinetto/i fino a quando lo scaldacqua Therme, grazie alla spinta dell'aria, si è riempito e l'acqua comincia ad uscire.

Azionamento elettrico

Impostare l'interruttore (3) del unità di comando su «on».
La spia di controllo mostra che l'apparecchio è in funzione.
La temperatura dell'acqua viene regolata su 65 °C tramite il termostato.



Nel caso di utilizzo di interruttori specifici del veicolo, consultare le istruzioni per l'uso del produttore del veicolo.

La resistenza elettrica è dotata di un fusibile di sovratemperatura. In caso di guasto del unità comandi, disattivare, attendere 5 minuti ed attivare nuovamente.

Prelevamento dell'acqua

Per modificare la temperatura dell'acqua regolare la posizione del rubinetto/i o della valvola di premiscelazione. Dopo il prelevamento dell'acqua assicurarsi di spegnere la pompa.

Svuotamento del Therme

Nel caso in cui il caravan rimanga inutilizzato durante i mesi più freddi, svuotare in ogni caso lo scaldacqua Therme!

1. Interrompere la corrente di alimentazione alla pompa (interruttore principale o trasformatore).

2. Scaricare l'acqua dal serbatoio (o rimuovere la pompa dell'acqua dal serbatoio).

3. Aprire i rubinetti della cucina e/o del bagno e mettere le valvole di premiscelazione, se presenti, caldo.

4. Aprire completamente mediante rotazione le valvole di scarico e di sfiato (4).

5. Verificare se l'acqua contenuta (5 litri) si scarica completamente.

La garanzia non copre i guasti causati dal gelo!

Manutenzione

L'apparecchio deve essere regolarmente decalcificato (almeno 2 volte l'anno).

Per la pulizia, sterilizzazione e cura del boiler raccomandiamo il sistema di pulizia di Truma. Altri prodotti – soprattutto quelli contenenti cloro – non sono adatti.

Istruzioni di ricerca guasti

Anomalia	Causa	Rimedio
Non riscalda.	– Nessuna tensione di esercizio.	– Ripristinare l'alimentazione di tensione.
Il tempo di riscaldamento in modalità 230 V è estremamente lungo.	– Formazione di calcare sulla resistenza.	– Eliminare il calcare dall'impianto idraulico (vedere manutenzione).

Se questi rimedi non dovessere funzionare per eliminare i disturbi, rivolgetevi al servizio assistenza di Truma.

Dati tecnici

rilevati secondo le condizioni di prova di Truma

Capacità
5 litri
Pressione di esercizio
max. 1,2 bar
(utilizzare solo pompe senza valvola antiritorno)
Alimentazione di tensione
230 V ~, 50 Hz
Corrente assorbita
1,3 A (300 W)
Limitazione di temperatura
65 °C
Protezione contro la sovra-temperatura
85 °C
Tempo di riscaldamento da ca. 15 °C fino a ca. 60 °C
circa 50 minuti
Peso (a vuoto)
2 kg, inclusa valvole di scarico e di sfiato
Ingombro
lungh. 37 cm, altezza 23 cm, largh. 22 cm

Dichiarazione di conformità
Il Therme soddisfa i requisiti della normativa EN 60335, della direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, della direttiva sulla bassa tensione 73/23/CEE nonché delle normative e specifiche tecniche contemporaneamente vigenti ed è quindi autorizzato all'esposizione del marchio CE.

Il produttore si riserva la facoltà di apportare modifiche tecniche!

Dichiarazione di garanzia della Casa Truma

1. Evento di garanzia

La Casa riconosce la garanzia per guasti dell´apparecchio, dovuti a difetti di materiale o di produzione. Restano inalterati i diritti di garanzia legali da far eventualmente valere nei confronti del venditore.

Non si presta alcuna garanzia
- in caso di pezzi soggetti ad usura e in caso di logoramento naturale dovuto all´uso,
- in seguito all´impiego di pezzi non originali Truma negli apparecchi,
- in caso di utilizzo di regolatori di pressione del gas per danni a causa di sostanze estranee (ad es. oli, emollienti) nel gas,
- a seguito dell´inosservanza delle istruzioni d´uso e di montaggio Truma,
- a seguito di un utilizzo improprio,
- a seguito di un imballaggio per il trasporto improprio.

2. Campo di applicazione della garanzia

La garanzia vale per difetti di cui alla cifra 1, che si verificano nel giro di 24 mesi dalla stipulazione del contratto di acquisto tra il venditore e il consumatore finale. Il costruttore rimedierà a tali guasti riparandoli, ma potrà decidere se effettuare una riparazione o una sostituzione. Nel caso in cui il costruttore decida di prestare garanzia, il periodo di garanzia, relativamente al pezzo riparato o sostituito, non avrà inizio dal momento della riparazione o sostituzione, bensì sarà valido il vecchio periodo di garanzia. Si escludono ulteriori rivendicazioni, in particolare richieste di risarcimento danni da parte dell'acquirente o terzi. Restano salve le norme della legge sulla responsabilità di prodotto.

I costi del servizio di assistenza Truma, intervenuto per eliminare il difetto in garanzia – in particolar modo i costi di trasporto, di percorso, di lavoro e di materiale – vanno a carico della Casa, se il servizio di assistenza interviene all'interno del territorio federale. Gli interventi del servizio di assistenza clienti all'estero non sono coperti dalla garanzia.

Eventuali costi aggiuntivi, dovuti a condizioni difficili di smontaggio e di montaggio dell'apparecchio, es. smontaggio di parti di mobili e di carrozzeria, non possono essere riconosciuti in garanzia.

3. Rivalsa del diritto di garanzia

L'indirizzo del produttore è il seguente:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Germania

In caso di guasti occorre rivolgersi, in linea di principio, al centro di assistenza Truma; negli altri paesi, sono disponibili i rispettivi partner per l´assistenza (v. opuscolo centri di assistenza Truma o il sito www.truma.com). I reclami devono essere descritti con precisione. Devono inoltre essere indicati il numero di serie dell'apparecchio e la data di acquisto.

Perché il costruttore possa verificare se sussiste il diritto alla garanzia, il consumatore finale dovrà farsi carico a proprio rischio del trasporto o della spedizione dell´apparecchio presso il costruttore stesso. Per danni su radiatori (scambiatori di calore) inviare anche il regolatore per la pressione del gas.

Per condizionatori:
per evitare danni dovuti al trasporto, l'apparecchio deve essere spedito soltanto previo accordi con il centro di assistenza Truma in Germania o con il rispettivo partner di assistenza autorizzato. Altrimenti, tutti i rischi dovuti ad eventuali danni di trasporto, sono completamente a carico dello spedizioniere.

In caso di recapito presso lo stabilimento la spedizione dovrà avvenire come merce. Se si presta garanzia, lo stabilimento soster-rà i costi di trasporto ovvero i costi di invio e della spedizione di ritorno. Se l´evento di garanzia non si verifica, la Casa trasmette al cliente una segnalazione specifica, indicando i costi di riparazione che la Casa non si assume; in tal caso anche i costi di trasporto vanno a carico del cliente.

Inhoudsopgave

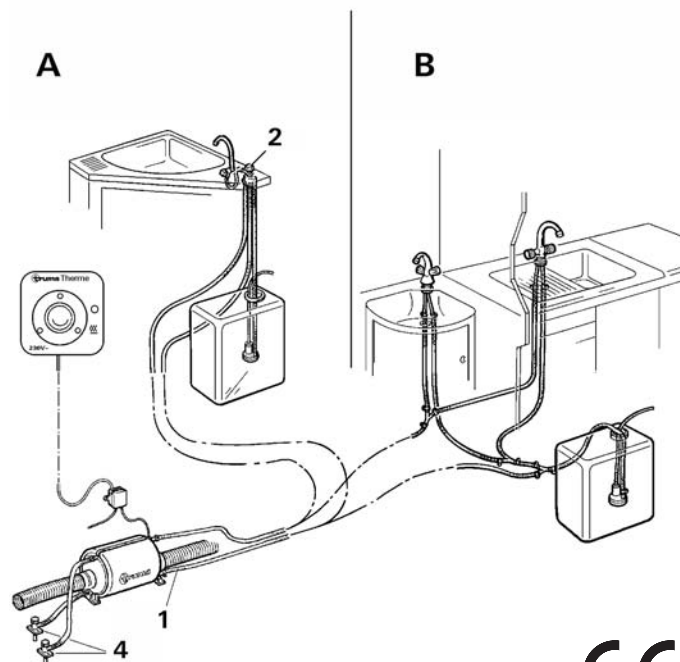
Gebruikte symbolen

 Symbool wijst op mogelijke gevaren.

 Aanwijzing met informatie en tips.

Toepassingsgebied

Het water in de Therme wordt door de warme lucht van het verwarmingssysteem of door een elektrisch 230 V-verwarmingselement verwarmd.





Gebruiksaanwijzing

Voor ingebruikname dient eerst de gebruiksaanwijzing te worden doorgenomen! De voertuigbezitter is ervoor verantwoordelijk dat het apparaat op correcte wijze kan worden bediend.

De Therme mag nooit elektrisch worden gebruikt als er geen water in het reservoir zit! Als de caravan niet wordt gebruikt, moet het toestel worden uitgeschakeld! Tap de waterverwarmer bij vorstge vaar af! Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt bij vorstschade!

De bij het apparaat geleverde gele sticker met waarschuwingen voor de gebruiker moet door de inbouwer of de eigenaar van het voertuig op een voor elke gebruiker duidelijk zichtbare plaats in het voertuig worden aangebracht (bijv. op de deur van de klerenkast)! Als u deze sticker niet hebt, moet u die bij Truma aanvragen.

Reparaties mogen alleen door vakbekwame monteurs worden uitgevoerd!

De Therme is bedoeld voor drukloze werking. Om te zorgen dat de bij het verwarmen ontstane overdruk kan ontsnappen, mag in de koudwaterleiding (1) tussen Therme en dompelpomp geen terugslagventiel worden ingebouwd.

Bij aansluiting op een centrale watervoorziening (lokale aansluiting), of bij gebruik van een sterkere waterpomp, moet een waterdrukregelaar worden gebruikt om te voorkomen dat hogere drukwaarden dan 1,2 bar in de Therme kunnen ontstaan. Verder moet een veiligheids-/aftapkraan (accessoire art.-nr. 70141-10) in de koudwateraanvoer (1) gemonteerd worden.

De met water in aanraking komende materialen van het apparaat zijn drinkwaterecht (zie verklaring vanwege de fabrikant www.truma.com – Manufacturer Declaration).

De Therme met water vullen

Aftap- en beluchtingskleppen (4) door draaien helemaal sluiten.

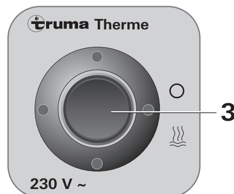
Bij voormenginstallaties
Draai de regelknop (2) van de voormengkraan tot de aanslag in de richting van het rode symbool (heet).

Bij mengkraan/-kranen
Stel de warmwaterkraan bij mengkranen of kranen met één hefboom in op „warm".

Laat de kraan/kranen open staan tot alle lucht in de Therme door water verdrongen is en water uit de kranen stroomt.

Elektrische werking

Zet de schakelaar (3) op het bedieningspaneel op „aan". Het controlelampje geeft aan dat het apparaat in bedrijf is. De water-temperatuur wordt met behulp van een thermostaat op 65 °C gebracht en gehouden.



Bij gebruik van voertuigspecifieke schakelaars: zie de gebruiksaanwijzing van de voertuigproducent.

De elektrische verwarmingsstaf is met een overtemperatuur-zekering uitgerust. In geval van een storing aan het bedieningselement uitschakelen, 5 minuten wachten en weer inschakelen.

Wateropname

Naar gelang de stand van de mengkraan/-kranen of de voormengkraan wordt de watertemperatuur gemengd. Denk eraan dat de water-pomp na de waterafname uitgeschakeld dient te worden.

De Therme aftappen

Wordt de carvan gedurende de vorstperiode niet gebruikt, moet de Therme in ieder geval worden geleegd!

1. Onderbreek de stroomtoevoer naar de waterpomp (via hoofdschakelaar of transformator).

2. Water uit de tank aftappen (resp. waterpomp uit de tank verwijderen).

3. Zet de waterkranen in keuken en/of bad open en stel eventuele voormengkranen in op „warm".

4. Aftap- en beluchtingskleppen (4) door draaien helemaal openen.

5. Controleren of de waterinhoud (5 liter) geheel afloopt.

Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt bij vorstschade!

Onderhoud

Het apparaat moet regelmatig (ten minste 2 keer per jaar) ontkalkt worden.

Voor de reiniging, ontkieming en het onderhoud van de boiler raden wij het systeemonderhoud van Truma aan. Andere producten – in het bijzonder chloorhoudende producten – zijn ongeschikt.

Instructies voor het opsporen van fouten

Fout	Oorzaak	Verhelpen
Warmt niet op.	– Geen bedrijfsspanning.	– Stroomvoorziening herstellen.
Opwarmtijd bij werking op 230 V is extreem lang.	– Kalkaanslag op het verwarmingselement.	– Ontkalken waterinstallatie (zie Onderhoud).

Als deze maatregelen de storing niet verhelpen, neem dan contact op met de Truma Service.

Technische gegevens

vastgesteld conform Truma keuringsvoorwaarden

Waterinhoud
5 liter
Bedrijfsdruk
max. 1,2 bar (alleen pompen zonder teurgslagventiel gebruiken)
Stroomvoorziening
230 V ~, 50 Hz
Opgenomen stroom
1,3 A (300 W)
Maximumtemperatuur
65 °C
Oververhittingsbeveiliging
85 °C
Opwarmtijd van ca. 15 °C tot ca. 60 °C
ca. 50 min.
Gewicht (zonder inhoud)
2 kg incl. Aftap- en ventilatiekleppen
Afmetingen
lengte 37 cm, hoogte 23 cm, breedte 22 cm

Conformiteitsverklaring
De Therme voldoet aan de eisen van EN 60335, van de EMV-richtlijn 89/336/EEG, van de laagspanningsrichtlijn 73/23/EEG alsmede aan de geldende normen en technische specificaties en mag zodoende het CE-keurmerk voeren.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Garantieverklaring van de fabrikant Truma

1. Gevallen waarin op garantie aanspraak kan worden gemaakt

De fabrikant biedt garantie voor defecten aan het toestel die worden veroorzaakt door materiaal- of fabricagefouten. Daarnaast blijven ook de bij de wet bepaalde voorwaarden voor aanspraak op garantie van kracht.

Er kan geen aanspraak op de garantie worden gemaakt
- Voor aan slijtage onderhevige onderdelen en natuurlijke slijtage,
- bij gebruik van andere dan originele Truma onderdelen in de apparaten,
- bij gasdrukregelaars die schade opgelopen hebben door vreemde stoffen (bijv. oliën, weekmakers) in het gas,
- indien de inbouw- en gebruiksaanwijzingen van Truma niet werden aangehouden,
- als gevolg van ondeskundig gebruik,
- als gevolg van een ondeskundige transportverpakking.

2. Omvang van de garantie

De garantie geldt voor defecten in de zin van punt 1, die binnen de 24 maanden na het sluiten van de verkoop-overenkomst tussen de verkoper en de eindgebruiker onstaan. De fabrikant zal dergelijke gebreken alsnog verhelpen, d.w.z. naar eigen keuze herstellen of voor een vervangende levering zorgdragen. Indien de fabrikant dit onder garantie verhelpt, begint de garantietermijn voor het gerepareerde of vervangen onderdeel niet opnieuw, maar valt het verder onder de oude garantietermijn. Andere aanspraken, met name vervanging bij schade voor de koper of derden is uitgesloten. De voorschriften van de wet op produkt-aansprakelijheid blijven onverminderd gelden.

De kosten voor het beroep dat op de eigen service-afdeling van Truma wordt gedaan om een defect te herstellen dat onder de garantie valt, met name transport-, verplaatsings-, arbeids- en materiaalkosten, worden door de fabrikant gedragen, als de service-afdeling in Duitsland wordt ingezet. Werkzaamheden van de afdeling klantenservice in andere landen vallen niet onder de garantie.

Bijkomende kosten voor extra in- en uitbouwwerkzaamheden aan het toestel (bijv. demontage van meubel- of carrosserie-onderdelen) vallen niet onder de garantie.

3. Indienen van garantieclaim

Het adres van de fabrikant luidt:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Duitsland

Bij storingen kunt u zich tot het Truma Servicecentrum wenden of tot een van onze erkende servicepartners (zie Truma Serviceblad of www.truma.com). Omschrijf uw klacht(en) gedetailleerd en vermeld het serienummer van het toestel en de aankoopdatum.

Om de fabrikant in staat te stellen te controleren of er sprake is van een geval dat onder de garantie valt, moet de consument het toestel op zijn risico naar de fabrikant / servicepartner brengen of naar hem opsturen. Bij schade aan de warmtewisselaar moet ook de gebruikte gasdrukregelaar meegestuurd worden.

Bij airconditioningtoestellen:
Om transportschade te vermijden, mag het toestel alleen na overleg met het Truma Servicecentrum Duitsland of de erkende servicepartner verstuurd worden. Anders draagt de verzender het risico voor eventuele transportschade.

Bij opsturen naar de fabriek dient het toestel als vrachtgoed verzonden te worden. Indien het geval onder de garantie valt, draagt de fabriek de transportkosten resp. kosten van opsturen en terugsturen. Als niet op garantie aanspraak kan worden gemaakt, informeert de fabrikant de klant hierover en geeft aan welke kosten niet voor rekening van de fabrikant zijn. Bovendien zijn in dit geval de verzendkosten voor rekening van de klant.

Indholdsfortegnelse

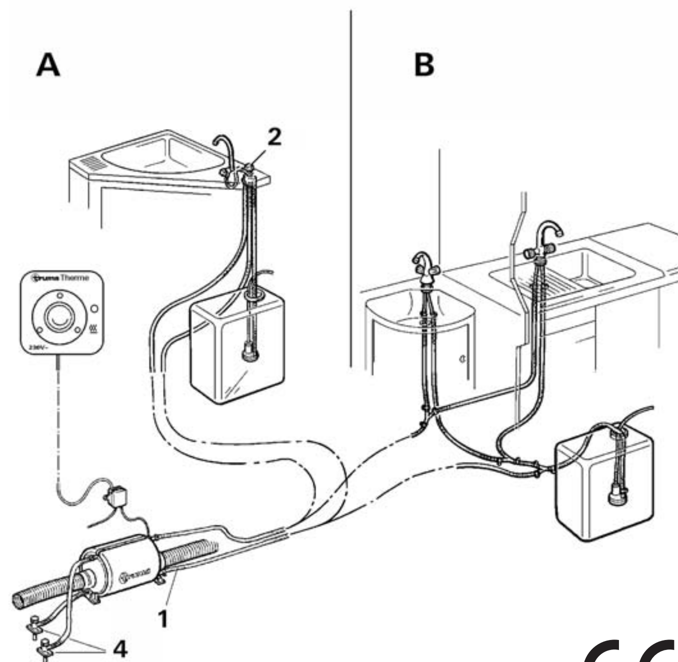
Anvendte symboler

 Symbol henviser til mulige farer.

 Henvisning med informationer og tips.

Anvendelse

Vandet i Therme opvarmes ved hjælp af varmesystemets varmluft eller en 230 Volt el-varmestav.





Brugsanvisning

Læs altid brugsanvisningen, før anlægget tages i brug! Ejeren af køretøjet er ansvarlig for, at apparatet kan betjenes på en korrekt måde.

Therme må på intet tidspunkt køre på elektrisk drift uden at indeholde vand! Husk at slukke for apparatet, ifald campingvognen ikke benyttes! Apparatet skal tømmes, såfremt der er risiko for frost! Der ydes ingen garanti ved frostskader!

Den gule mærkat med advarselshenvisninger, som følger med apparatet, skal af montøren eller køretøjets indehaver placeres på et for brugeren let synligt sted i køretøjet (f.eks. på klædeskabsdøren)! Hvis mærkaten mangler, kan den rekvireres hos Truma.

Reparationer må udelukkende udføres af en fagmand!

Therme er beregnet til trykfri drift. For at kunne eliminere overtrykket, som opstår under op varmningen, må der ikke monteres nogen kontraventil i koldtvandstilførslen (1) mellem Therme og dykpumpe.

Ved tilkobling til en central vandforsyning (bytilslutning) eller ved anvendelse af kraftigere pumper skal der indsættes en anordning til trykreduktion, som forhindrer, at der opstår højere tryk end 1,2 bar i vandvarmeren. Der skal desuden indsættes en sikkerheds-/aftapningsventil (tilbehør art.-nr. 70141-10) i koldtvandstilløbet (1).

De af apparatets materialer, der kommer i berøring med vand er egnet til drikkevand (se fabrikanterklæring www.truma.com – Manufacturer Declaration).

Fyldning af Therme med vand

Luk aftapnings- og udluftningsventilerne (4) helt ved at dreje på dem.

Ved brug af forblander
Reguleringsknap (2) på forblandingsventil indstilles indtil stop på rødt symbol (varm).

Ved brug af blandingsbatteri(er)
Varmtvandshane ved forvalgsblander åbnes, eller blander med enkelt håndtag indstilles på „varm”.

Armaturet/armaturerne forbliver åbent/åbne, indtil Therme er fyldt ved fortrængning af luft, og vandet flyder.

Elektrisk drift

Kontakten (3) på betjenings-panelet tændes (»On«). Kontrollampen viser, at apparatet er i drift. Vandtemperaturen reguleres til 65 °C ved hjælp af en termostat.



Ved brug af køretøjs-specifikke kontakter: venligst se køretøjsproducentens betjeningsvejledning.

Den elektriske varmestav er forsynet med en temperaturbegrænser. I tilfælde af fejl ved betjeningelementet sluk for apparatet, vent 5 min. og tænd igen.

Udtagning af vand

Alt efter blandingsarmaturets / armaturernes hhv. forblandingsventilens indstilling blandes vandtemperaturen. Der må drages omsorg for, at der slukkes for vandpumpen efter udtagning af vand.

Tømning af Therme



Anvendes campingvognen ikke i vinterperioden, skal Therme altid tømmes for vand!

1. Strøm til vandpumpe afbrydes (hovedafbryder eller transformer).

2. Luk vandet ud af tanken (og tag vandpumpen op).

3. I køkken og (eller) bad åbnes for vandhanerne, og forblandingsventil(er) indstilles på varm – ifald denne / disse forefindes.

4. Åbn aftapnings- og udluftningsventilerne (4) helt ved at dreje på dem.

5. Kontroller om hele vandbeholdningen (5 liter) løber ud.

Ved frostskader ingen krav i henhold til garantien!

Vedligeholdelse

Apparatet skal afkalkes regelmæssigt (min. 2 gange om året).

Til rengøring, desinfektion og pleje af vandvarmeren, anbefaler vi Truma's Systempleje. Andre produkter – især klorholdige – er uegnede.

Fejlfindingsvejledning

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Varmer ikke.	– Ingen driftsspænding.	– Genetabler spændingsforsyningen.
Opvarmningstiden i 230 V-drift er ekstrem lang.	– Varmelegemet er kalket til.	– Afkalk vandsystemet (se Vedligeholdelse).

Skulle denne foranstaltning ikke føre til afhjælpning, bedes du henvende dig til Truma Service.

Tekniske data

fundet iht. Truma-kontrolbetingelser

Vandindhold
5 liter
Driftstryk
max. 1,2 bar (udelukkende pumper uden kontraventil må benyttes)
Spændingsforsyning
230 V ~, 50 Hz
Strømforbrug
1,3 A (300 W)
Temperaturbegrænsning
65 °C
Overtemperatursikring
85 °C
Opvarmningstid fra ca. 15 °C til ca. 60 °C
ca. 50 min.
Vægt (uden indhold)
2 kg kpl. med aftapnings- og udluftningsventilerne
Dimensioner
længde 37 cm, højde 23 cm, bredde 22 cm

Konformitetserklæring
Therme lever op til kravene i EN 60335, EMC-direktivet 89/336/EØF, lavspændingsdirektivet 73/23/EØF samt de gældende normer og tekniske specifikationer og er dermed berettiget til at anvende CE-mærket.

Ret til tekniske ændringer forbeholdes!

Productens garantierklæring

1. Garantisager

Producenten yder garanti for mangler på apparatet, som skyldes materiale- eller produktionsfejl. I tillæg hertil gælder de lovmæssige garantibestemmelser overfor forhandleren.

Garantien dækker ikke ved skader på apparatet
- som følge af sliddele og naturligt slid,
- som følge af anvendelse af ikke originale Truma dele,
- ved gastrykreguleringsanlæg, som følge af skader pga. fremmedstoffer (f.eks. olier, blødgøringsmidler) i gassen,
- som følge af manglende overholdelse af Trumas monterings- og brugsanvisninger,
- som følge af forkert håndtering,
- som følge af forkert transportemballering.

2. Garantiens omfang

Garantien gælder for mangler i henhold til punkt 1 som opstår inden for 24 måneder fra købsaftalens indgåelse mellem forhandler og slutbruger. Producenten afhjælper sådanne mangler efter eget valg ved reparation eller levering af reservedele. Såfremt producenten yder garanti, begynder garantiperioden for de reparerede eller udskiftede dele ikke forfra; den påbegyndte periode fortsættes. Videregående krav, særligt erstatningskrav fra køber eller tredjemand er udelukket. Bestemmelserne i loven om produktansvar bevarer deres gyldighed.

Udgifter i forbindelse med henvendelse til Trumas fabrikskundeservice for at udbedre en mangel i henhold til garantien – specielt transport-, arbejds- og materialeomkostninger, dækkes af producenten såfremt kundeservicen i Tyskland benyttes. Garantien omfatter ikke kundeservice i andre lande.

Yderligere omkostninger som følge af vanskelige afmonterings- og monteringsbetingelser for apparatet (f.eks. nødvendig afmontering af møbel- eller karosseridele) kan ikke godkendes som garantiydelse.

3. Fremsættelse af garantiekrav

Producentens adresse:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Tyskland

Ved fejl bedes du henvende dig til Truma servicecentret eller en af vores autoriserede servicepartnere (se Truma servicehæfte eller www.truma.com). Reklamationer skal beskrives nærmere. Desuden skal apparatets fabriksnummer og købsdato angives.

For at producenten kan kontrollere om der foreligger et garantitilfældeskal slutbrugeren indsende anlægget til producenten for egen risiko. Ved skader på varmevekslere skal gastrykregulatoren også medsendes.

Ved klimaapparater:
For at undgå transportskader må apparatet kun indsendes efter aftale med Truma servicecentret i Tyskland eller den pågældende autoriserede servicepartner. Ellers bærer afsenderen risikoen for eventuelt opståede transportskader.

Ved indsendelse til fabrikken skal apparatet sendes som fragtgods. I garantitilfælde overtager fabrikken transportomkostninger samt omkostninger i forbindelse med indsendelse og tilbagesendelse. Hvis der ikke er tale om en garantisag, giver producenten besked til kunden om dette og angiver reparationsomkostningerne, som ikke dækkes af producenten. I givet fald påhviler det også kunden at betale forsendelsesomkostninger.

Índice

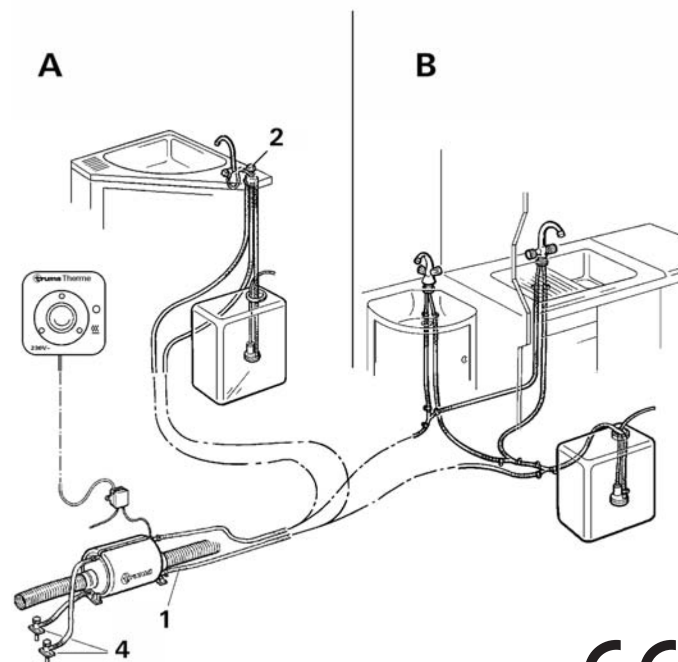
Símbolos utilizados

 El símbolo indica posibles peligros.

 Aviso con información y consejos.

Fines de uso

El agua contenida en el termo es calentada por el aire caliente del sistema de calefacción o por un calentador de inmersión eléctrico de 230 voltios.





Instrucciones de uso

¡Ténganse en cuenta imprescindiblemente las instrucciones de uso antes de poner en servicio el aparato! El propietario del vehículo es responsable de que el manejo del aparato se lleve a cabo de acuerdo con las normas.

¡El termo no debe conectarse nunca eléctricamente sin estar lleno de agua! ¡Si no se utiliza la caravana, no olvidar desconectar el aparato! ¡Vaciar el termo en caso de peligro de heladas! ¡No existe prestación de garantía en caso de daños originados por heladas!

¡El adhesivo de color amarillo suministrado con indicaciones de advertencia, suministrado con el aparato, deberá ser pegado por el montador o por el propietario del vehículo en un lugar bien visible para todos los usuarios (p.ej. en la puerta del armario ropero)! Puede solicitarse un nuevo adhesivo a Truma en caso de pérdida del original.

¡Las reparaciones pueden ser efectuadas únicamente por un especialista!

ℹ El termo está previsto para funcionar sin estar sometido a presión. No está autorizado el montaje de una válvula de retención en la tubería de alimentación de agua fría (1), entre el termo y la bomba sumergible, para eliminar la sobrepresión generada por el calentamiento.

En el caso de una conexión a un sistema central abastecedor de agua (conexión de ciudad) o tratándose de bombas más potentes, se deberá instalar un reductor de presión, que evite que en la unidad termal se puedan formar presiones más altas que 1,2 bar. Adicionalmente se tiene que instalar una válvula de seguridad/ vaciado (accesorio, N° de art. 70141-10) en la tubería de alimentación de agua fría (1).

El material del aparato que entra en contacto con el agua son adecuadas para agua potable (ver declaración del fabricante www.truma.com – Manufacturer Declaration).

Llenado con agua del termo

Girar para cerrar totalmente las válvulas de escape y de ventilación (4).

Con premezclador
Ajustar el mando de regulación (2) de la válvula de premezcla hacia el símbolo rojo (calefacción) hasta el tope.

Con grifo(s) mezclador(es)
Abrir el grifo de agua caliente del mezclador preselector o ajustar a «caliente» el mezclador monopalanca.0

Dejar abierta la(s) robinetería(s) hasta que se llene el termo y fluya el agua.

Funcionamiento eléctrico

Conmutar el conmutador (3) en la unidad de mando a la posición de «Conexión». La lámpara de control indica que el aparato está en funicionamiento. La temperatura del agua se regula mediante termostato a 65 °C.



En caso de utilizar interruptores específicos del vehículo: véase el manual de instrucciones del fabricante del vehículo.

La barra calefactora está provista de un cortacircuito térmico de sobretemperatura. En caso de una avería, apagar con la unidad de mando, esperar 5 minutos, y volver a encender.

Toma de agua

La temperatura del agua se gradúa según la posición del grifo(s) o de la válvula de premezcla. Debe tenerse en cuenta el desconectar la bomba de agua después de vaciar el agua.

Vaciado del termo

Si el coche-vivienda no se utiliza durante un periodo de helada, ¡deberá vaciarse en todo caso el calentador de agua!

1. Cortar la corriente de la bomba de agua (interruptor principal o transformador).

2. Evacuar el contenido de agua del depósito (o separar la bomba del depósito).

3. Abrir los grifos de agua en la cocina y/o el baño y ajustar a caliente – en caso de existir – la(s) válvula(s) de premezcla.

4. Girar para abrir totalmente las válvulas de escape y de ventilación (4).

5. Comprobar si sale todo el contenido de agua (5 litros).

¡No existe prestación de garantía en caso de daños originados por heladas!

Mantenimiento

El dispositivo debe descalcificarse regulamente (al menos 2 veces al año).

Para limpiar, desinfectar y mantener el calentador, recomendamos usar sistemas de mantenimiento Truma. Otros productos, especialmente los que contienen cloro, son inadecuados.

Instrucción para localización de fallos

Fallo	Causa	Eliminación
No calienta.	– Sin tensión de servicio.	– Restablecer el suministro de tensión.
El tiempo de calentamiento en funcionamiento de 230 V es extremadamente largo.	– Calcificación de la barra calefactora.	– Descalcificar la instalación de agua (véase Mantenimiento).

Si estas medidas no solucionasen la avería, diríjase por favor al servicio técnico de Truma.

Especificaciones técnicas

determinadas según condiciones de prueba Truma

Contenido de agua
5 litros
Presión de servicio
máx. 1,2 bar (utilizar exclusivamente bombas sin válvula de retención)
Suministro de tensión
230 V ~, 50 Hz
Consumo de corriente
1,3 A (300 W)
Limitación de temperatura
65 °C
Seguro contra sobretemperatura
85 °C
Tiempo de calentamiento de aprox. 15 °C hasta aprox. 60 °C
aprox. 50 minutos
Peso (vacío)
2 kg completo, con válvulas de escape y de ventilación
Medidas
largo 37 cm, alto 23 cm, ancho 22 cm

Declaración de conformidad
Los Therme satisface los requisitos de la norma EN 60335, de la Directiva de Compatibilidad Electromagnética 89/336/CEE, de la Directiva de Baja Tensión 73/23/CEE, así como de las normas y especificaciones técnicas conjuntamente vigentes, y está por eso autorizado a ostentar el distintivo CE.

¡Modificaciones técnicas reservadas!

Declaración de garantía del fabricante Truma

1. Caso de garantía

El fabricante concede garantía por defectos del aparato que sean consecuencia de fallo del material o de fabricación. Además, persisten los derechos de reclamación por garantía legales frente al vendedor.

No existe derecho de garantía:
– para consumibles y daños ocurridos por desgaste natural,
– a causa de la utilización de piezas que no sean las originales de Truma en los aparatos,
– en caso de utilización de reguladores de presión de gas como consecuencia de daños derivados de sustancias extrañas (p.ej. aceites, suavizantes) en el gas,
– al no cumplir las instrucciones de montaje y las instrucciones para el uso de Truma,
– por daños a causa de manejo inadecuado,
– por daños a causa de embalaje de transporte inadecuado.

2. Alcance de la garantía

La garantía es válida para defectos en el sentido del párrafo 1 que apparezcan en el plazo de 24 meses a partir del cierre del contrato de venta entre el vendedor y el consumidor final. El fabricante eliminará tales defectos mediante reparación posterior, esto es, mediante repaso o suministro de componentes de recambio, según su criterio. Concede el fabricante la garantía, el plazo de garantía con respecto a las piezas reparadas o sustituidas no se comienza a contar de nuevo, sino que prevalece el plazo antiguo en curso. Están excluidas otras demandas, en particular las demandas por daños y perjuicios del comprador o terceros. Las normativas de la ley de asunción de responsabilidad permanecen inalteradas.

Los costos por utilización del Servicio de Asistencia de Truma para solucionar un defecto que quede comprendido entre los de garantía – especialmente los costos de transporte, desplazamiento, de trabajo y material los soportará el fabricante en tanto se utilice el Servicio de Asistencia dentro de Alemania. La garantía no cubre las intervenciones del servicio postventa en el extranjero.

Los costes adicionales debidos a desmontajes / montajes dificultosos del aparato (por ejemplo, desmontaje de piezas de mobiliario o de la carrocería) no se reconocerán como comprendidos en los servicios de garantía.

3. Utilización de la garantía

Dirección del fabricante:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn, Alemania

Para las averías se tiene que avisar por principio a la Central de servicio Truma o a uno de nuestros socios de servicio autorizados (véase cuaderno de servicio Truma o www.truma.com). Las reclamaciones se definirán en detalle y deberá indicarse además el número de fabricación del aparato y la fecha de compra.

A fin de que el fabricante pueda comprobar si se trata de un caso de garantía, el cliente deberá llevar o enviar el aparato por propia cuenta y riesgo al fabricante o al socio de servicio. En caso de daños en el intercambiador de calor, se enviará también el regulador de presión de gas usado.

En caso de aire acondicionado:
Para evitar daños debidos al transporte, el aparato sólo debe enviarse tras consultar la Central de servicio de Alemania o el socio de servicio autorizado correspondiente. De otro modo, el remitente corre con el riesgo de eventuales daños de transporte que puedan suceder.

Para el envío a la fábrica, la expedición se realizará como mercancía facturada. En caso de garantía, los costos por efectos de transporte, o de envío y devolución, corren por cuenta del fabricante. Si no existe caso de garantía, entonces el fabricante informará al cliente y le indicará los costes de reparación que no serán por cuenta del fabricante; en este caso, los gastos de envío serán también a cargo del cliente.

(S) Bruks- och monteringsanvisningar på svenska kan rekvireras från tillverkaren Truma eller från Truma Service i Sverige.

(FIN) Käyttö- ja asennusohjeita on saatavissa Trumavalmistajalta tai Truma huollosta.

(N) Bruksanvisningen og monteringsveiledningen på ditt språk kan fås hos produsenten Truma eller hos Truma Service i ditt land.

(CZ) Návod k použití a montážní návod si lze v řeči Vaší země vyžádat u výrobce Truma nebo servisu Truma ve Vaší zemi.

(PL) Instrukcji użytkowania i montażu w Państwa języku narodowym można zażądać u producenta firmy Truma lub w serwisie firmy Truma w Państwa kraju.

(SLO) Navodilo za uporabo in vgradnjo v svojem državnem jeziku lahko naročite pri proizvajalcu Truma ali pri servisni službi Truma v vaši državi.

D In Deutschland ist bei Störungen grundsätzlich das Truma Servicezentrum zu benachrichtigen; in anderen Ländern stehen die jeweiligen Servicepartner zur Verfügung (siehe Truma Serviceheft oder www.truma.com).

Für eine rasche Bearbeitung halten Sie bitte Gerätetyp und Fabriknummer (siehe Typenschild) bereit.

GB In Germany, always notify the Truma Service Centre if problems are encountered; in other countries the relevant service should be contacted (see Truma Service Booklet or www.truma.com).

Having the equipment model and the serial number ready (see type plate) will speed up processing.

F En Allemagne, toujours appeler le centre de SAV Truma en cas de dysfonctionnement. Dans les autres pays, les partenaires de service après-vente correspondants se tiennent à disposition (voir livret de service Truma ou www.truma.com).

Pour un traitement rapide de votre demande, veuillez tenir prêts le type d’appareil et le numéro de fabrication (voir plaque signalétique).

I In Germania, in caso di guasti occorre rivolgersi, in linea di principio, al centro di assistenza Truma; negli altri paesi, sono disponibili i rispettivi partner per l’assistenza (v. opuscolo centri di assistenza Truma o il sito www.truma.com).

Affinché la richiesta possa essere elaborata rapidamente, tenere a portata di mano il modello dell’apparecchio e il numero di matricola (v. targa dati).

NL In Duitsland moet bij storingen in principe het Truma servicecentrum worden gewaarschuwd; in andere landen staan de bestaande servicepartners tot uw beschikking (zie Truma Serviceblad of www.truma.com).

Voor een snelle bediening dient u apparaattype en fabrieksnummer (zie typeplaat) gereed te houden.

DK I tilfælde af fejl skal man i Tyskland principielt kontakte Trumas serviceafdeling. I andre lande kontaktes de pågældende servicepartnere (se Trumas servicehæfte eller på www.truma.com).

Hav apparattype og serienummer (se typeskiltet) klar for hurtig behandling.

E Para las averías ocurridas en Alemania se tiene que avisar por principio a la Central de servicio Truma; en otros países están a disposición los correspondientes socios de servicio (véase cuaderno de servicio Truma o www.truma.com).

Para un procesamiento rápido, tenga preparado el tipo de aparato y el número de fábrica (véase placa de características).

S I Tyskland skall som huvudregel Truma servicecenter kontaktas vid fel. I andra länder kontaktas respektive servicepartner (se Truma servicehäfte eller www.truma.com).

För snabb handläggning bör du ha aggregatets typ och serienummer (se typskylten) till hands.

Truma Gerätetechnik
GmbH & Co. KG
Wernher-von-Braun-Straße 12
85640 Putzbrunn
Deutschland

Service

Telefon +49 (0)89 4617-2142 service@truma.com
Telefax +49 (0)89 4617-2159 www.truma.com

40020-40000 · 12 · 02/2012 · Om · ©